



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada-Government
Ministria e Zhvillimit Ekonomik- Ministarstvo Ekonomskog Razvoja
Ministry of Economic Development

REPUBLICA E KOSOVËS / REPUBLIKA KOSOVA/REPUBLIC OF KOSOVA Qeveria e Kosovës / Vlada Kosova / Government of Kosovo Ministria e Zhvillimit Ekonomik / Ministarstvo Ekonomskog Razvoja Ministry of Economic Development	
Nr. i fazeve Broj stranica No. pages:	01
Nr. Prot. Br. Prot Prot. No.:	191
Data Datum Date:	27.01.15
PRISHTINË/A	

**RREGULLORE (MZHE) Nr. 01/2015 PËR SISTEMIN INFORMATIV UNIK PËR RESURSET
MINERALE**

**REGULATION (MED) No. 01/2015 ON THE UNIQUE INFORMATION SYSTEM ON MINERAL
RESOURCES**

**UREDBU (MZHE) BR. 01/2015 O JEDINSTVENOM INFORMACIONOM SISTEMU O MINERALNIM
SIROVINAMA**

Ministri i Ministrisë së Zhvillimit Ekonomik,	The Minister of Economic Development,	Ministar Razvoja,	Ministarstvo Ekonomskog
<p>Në mbështetje të Nenit 48 të Ligjit Nr. 04/L-158 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit nr. 03/L-163 për Minierat dhe Minerale (GZ / Nr. 11 / 02.05. 2013, nenit 8 nën paragrafi 1.4 të Rregullores Nr.02/2011 për Fushat e Përgjegjësive Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë, Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Nxjerrë:</p>	<p>Pursuant to Article 48 of Law No. 04/L-158 on Amendment and Supplementation of Law No. 03/L-163 on Mines and Minerals (OG/ No. 11/ 02.05.2013), Article 8, sub-paragraph 1.4 of Regulation No. 02/2011 on Areas of Administrative Responsibility of the Office of Prime Minister and Ministries, and Article 38, Paragraph 6 of Government Rules of Procedure No. 09/2011 (Official Gazette No. 15, 12.09.2011),</p> <p>Hereby issues the following:</p>	<p>Na osnovu Člana 48 Zakona Br. 04/L-158 o izmeni i dopuni Zakona br. 03/L-163 o rudnicima i mineralima (SL / br. 11 / 02.05. 2013, član 8, tačka 1.4 Uredbe br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kabineta premijera i ministarstava kao i člana 38, stav 6 Poslovnika o radu Vlade, br. 09/2011 (Službeni list br. 15, 12.09.2011),</p> <p>Donosi:</p>	<p>UREDBU (MZHE) BR. 01/2015 O JEDINSTVENOM INFORMACIONOM SISTEMU O MINERALNIM SIROVINAMA</p> <p>Član 1 Svrha</p>
<p>RREGULLORE (MZHE) Nr. 01/2015 PËR SISTEMIN INFORMATIV UNIK PËR RESURSET MINERALE</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Kjo Rregullore përcakton organizimin dhe mënyrën e integruar të udhëheqjes së sistemit informativ unik për resurset minerale, organizimin dhe mënyrën e udhëheqjes së bilancit dhe gjendjen e rezervave minerale në Republikën e Kosovës, mënyrën e udhëheqjes së evidencës për subjektet e të gjithë sektorit mineral, mënyrën e udhëheqjes dhe mbajtjes së regjistrit për fushat e</p>	<p>REGULATION (MED) No. 01/2015 ON THE UNIQUE INFORMATION SYSTEM ON MINERAL RESOURCES</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This Regulation determines the organization and integrated management of the unique information system on mineral resources, organization and management of the balance of mineral reserves in the Republic of Kosovo, management of the registry of all mining sector entities, management and maintenance of the registry on licensed mineral resource exploration fields and licensed mineral</p>	<p>Ova Uredba uređuje organizaciju i integrisani način upravljanja jedinstvenim informacionim sistemom o mineralnim sirovinama, organizaciju i način vođenja bilansa i stanja mineralnih rezervi u Republici Kosovo, način vođenja evidencije o subjektima u celom rudarskom sektoru, način upravljanja i vođenja registra o licenciranim istraživačkim poljima i licenciranim eksploatacionim</p>	<p>Ova Uredba uređuje organizaciju i integrisani način upravljanja jedinstvenim informacionim sistemom o mineralnim sirovinama, organizaciju i način vođenja bilansa i stanja mineralnih rezervi u Republici Kosovo, način vođenja evidencije o subjektima u celom rudarskom sektoru, način upravljanja i vođenja registra o licenciranim istraživačkim poljima i licenciranim eksploatacionim</p>

<p>licencuara të hulumtimit dhe fushat e licencuara të shfrytëzimit të resurseve minerale, organizimin dhe mënyrën e grumbullimit, mbajtjes së regjistrit të dokumentacioneve për zona të hulumtimit dhe/ose fushave të shfrytëzimit të resurseve minerale, organizimin dhe mënyrat e udhëheqjes së regjistrit për subjektet minerare.</p>	<p>resource exploitation fields, organization, data collection and management of the registry of documentation on mineral resource exploration areas and/or exploitation areas, organization and management of the registry on mining entities.</p>	<p>poljima mineralnih sirovina, organizaciju i način prikupljanja, vođenje registra dokumentacije o istraživačkim poljima i/ili poljima za eksploataciju mineralnih sirovina, organizaciju i način vođenja registra o rudarskim subjektima.</p>
<p>Neni 2 Përkufizimet</p> <p>Shprehjet e përdorura në këtë Rregullore kanë kuptimin e njëjtë si në Ligjin Nr.03/L-163 për Minerat dhe Mineralet, Ligjin Nr. 04/L-158 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit nr. 03/I-163 për Minerat dhe Mineralet</p>	<p>Article 2 Definitions</p> <p>Expressions used in this Regulation shall have the meanings assigned in Law No. 03/L-163 on Mines and Minerals, and Law No. 04/L-158 on Amendment and Supplementation of Law No. 03/L-163 on Mines and Minerals.</p>	<p>Član 2 Definicije</p> <p>Izrazi upotrebljeni u ovoj Uredbi, imaju isto značenje kao i u Zakonu br. 03/L-163 o rudnicima i mineralima, Zakonu br. 04/L-158 o izmeni i dopuni Zakona br. 03/I-163 o rudnicima i mineralima.</p>
<p>Neni 3 Menaxhimi dhe përgjegjësitë</p> <p>1. Komisioni i Pavarur për Miniera dhe Minerale (KPM) dhe Ministria, me qëllim të menaxhimit dhe mbrojtjes të resurseve minerale udhëheqë:</p> <p>1.1. sistemin informativ unik për të gjitha resurset minerale;</p> <p>1.2. bilancin e gjendjes së rezervave të resurseve minerale të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. evidencën e të gjitha subjekteve</p>	<p>Article 3 Management and Responsibilities</p> <p>1. The Independent Commission for Mines and Minerals (ICMM) and the Ministry shall maintain, with the aim of managing and preserving mineral resources:</p> <p>1.1 Unique information system for all mineral resources;</p> <p>1.2 Balance of mineral resource reserves in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3 Registry of all economic entities in the</p>	<p>Član 3 Upravljanje i odgovornosti</p> <p>1. Nezavisna komisija za rudnike i minerale (NKRM) i Ministarstvo sa ciljem upravljanja i zaštite mineralnih sirovina vode:</p> <p>1.1. jedinstveni informacioni sistem svih mineralnih sirovina;</p> <p>1.2. bilans stanja rezervi mineralnih sirovina u Republici Kosovo;</p> <p>1.3. evidenciju svih privrednih rudarskih</p>

<p>ekonomike minerare;</p>	<p>mining sector;</p>	<p>subjekata;</p>
<p>1.4. regjistrin e bizneseve minerare.</p> <p>2. Komisioni i Pavarur për Miniera dhe Minerale është i obliguar se veç regjistrit nga paragrafi 1 i këtij neni, të mbajë edhe evidencën e të gjitha zonave dhe kërkesave për hulumtim dhe shfrytëzim, si dhe të dhënat për bartësit e licencave/lejeve:</p> <p>2.1. Regjistrin e zonave të lejuara të hulumtimit për resurse minerale;</p> <p>2.2. Regjistrin e zonave të lejuara të shfrytëzimit për resurse minerale;</p> <p>2.3. Dokumentacionin e fushave hulumtuese për resurse minerale;</p> <p>2.4. Dokumentacionin e fushave shfrytëzuese për resurse minerale;</p> <p>3. Subjektet ekonomike minerare janë të obliguar që në afat ligjor të dorëzojnë Komisionit të Pavarur për Miniera dhe Minerale të dhënat e kërkuara për fushat e hulumtimit dhe të shfrytëzimit të resurseve minerale si dhe të dhënat për aktivitetet e veçanta.</p>	<p>1.4 Registry of mining businesses.</p> <p>2. The Independent Commission for Mines and Minerals shall be obliged to maintain, in addition to the registry delineated in paragraph 1 of this Article, the registry of all exploration and exploitation fields and applications, as well as data on the bearers of licenses/permits:</p> <p>2.1 Registry of fields for which mineral resource exploration is granted;</p> <p>2.2 Registry of fields for which mineral resource exploitation is granted;</p> <p>2.3 Documentation on mineral resource exploration fields;</p> <p>2.4 Documentation on mineral resource exploitation fields.</p> <p>3. Economic entities in the mining sector are obliged to submit to the Independent Commission on Mines and Minerals, within the legal deadline, all required data on mineral resource exploration and exploitation areas, as well as data on specific activities.</p>	<p>1.4. registar rudarskih preduzeća.</p> <p>2. Nezavisna Komisija za Rudnike i Minerale dužna je da sem registra iz stava 1 ovog člana, vodi i evidenciju o svim poljima i zahtevima za istraživanje i eksploataciju, kao i podatke o imaoicima licenci / dozvola:</p> <p>2.1. Registar zona u kojima je dozvoljeno istraživanje za mineralnim sirovinama;</p> <p>2.2. Registar zona u kojima je dozvoljena eksploatacija mineralnih sirovina;</p> <p>2.3. Dokumentaciju o istraživačkim poljima mineralnih sirovina;</p> <p>2.4. Dokumentaciju o eksploatacionim poljima mineralnih sirovina;</p> <p>3. Privredni rudarski subjekti dužni su da u zakonskom roku podnesu Nezavisnoj Komisiji za Rudnike i Minerale tražene podatke o istraživačkim i eksploatacionim poljima mineralnih sirovina kao i podatke o posebnim delatnostima.</p>

<p align="center">Neni 4</p> <p align="center">Sistemi informativ unik për resurset minerale</p>	<p align="center">Article 4</p> <p align="center">Unique information system on mineral resources</p>	<p align="center">Član 4</p> <p align="center">Jedinstveni informacioni sistem o mineralnim sirovinama</p>
<p>1. Sistemi informativ unik për resurse minerale përfshin të dhënat për të gjitha ndërmarrjet minerare si dhe të dhënat për të gjitha zonat e licencuara për hulumtim, dhe shfrytëzim të resurseve minerale.</p> <p>2. Të dhënat të cilat përpunohen dhe arkivohen në sistemin informativ unik duhet të jenë të përshtatshme për shfrytëzim, dhe janë referencë për vërtetësin dhe besueshmërinë e të dhënave për resurset minerale.</p> <p>3. Komisioni i Pavarur për Miniera dhe Minerale, është i obliguar që të dhënat nga sistemi informativ unik për resurse minerale sipas paragrafit 1 dhe 2 të Nenit 3 të kësaj rregullore, pas pranimit të tyre të përcjellë në Ministri, në formatin elektronik sipas kërkesave të Ministrisë.</p>	<p>1. Unique information system on mineral resources encompasses data on all mining enterprises and data on all areas licensed for exploration and exploitation of mineral resources.</p> <p>2. Data which is processed and archived in the unique information system shall be adequate for use, and supported by references on reliability and correctness of such mineral resource data.</p> <p>3. The Independent Commission on Mines and Minerals is obliged to forward to the Ministry, in electronic format and as required by the Ministry, all data from the unique information system on mineral resources gathered as per paragraph 1 and 2 of article 3 of this Regulation.</p>	<p>1. Jedinstveni informacioni sistem o mineralnim sirovinama sadrži podatke o svim rudarskim preduzećima kao i podatke o svim licenciranim poljima za istraživanje i eksploataciju mineralnih sirovina.</p> <p>2. Podaci koji se obrađuju i arhiviraju u jedinstvenom informacionom sistemu treba da budu prikladni za upotrebu i da posluže kao polazna osnova za utvrđivanje istinitosti i verodostojnosti podataka o mineralnim sirovinama.</p> <p>3. Nezavisna Komisija za Rudnike i Minerale dužna je da podatke iz jedinstvenog informacionog sistema o mineralnim sirovinama, u skladu sa stavovima 1 i 2 člana 3 ove uredbe, po njihovom prijemu, prosledi Ministarstvu, u elektronskom formatu, u skladu sa zahtevima Ministarstva.</p>
<p align="center">Neni 5</p> <p align="center">Bilanci i gjendjes së rezervave të resurseve minerale të Republikës së Kosovës</p> <p>1. Bilancin e gjendjes së rezervave të resurseve minerale të Republikës së Kosovës, me gjendjen e 31 Dhjetor të vitit paraprak e përgatit Komisioni i Pavarur për Miniera dhe</p>	<p align="center">Article 5</p> <p align="center">Balance of mineral resource reserves in the Republic of Kosovo</p> <p>1. The balance of mineral resource reserves in the Republic of Kosovo, showing the state as on 31 December of the preceding year, is prepared by the Independent Commission on</p>	<p align="center">Član 5</p> <p align="center">Bilans stanja rezervi mineralnih sirovina u Republici Kosovo</p> <p>1. Bilans stanja rezervi mineralnih sirovina u Republici Kosovo, zaključno sa 31 Decembrom prethodne godine, priprema Nezavisna Komisija za Rudnike i Minerale, u</p>

<p>Minerale në bashkëpunim me Ministrinë deri me 30 Qershor të viti aktual në bazë të dhënave për rezervat e resurseve minerale dhe të dhënave të shfrytëzimit vjetor të resurseve minerale të cilat ndërmarrjet minerare janë të obliguara ti dorëzojnë në Komisionin e Pavarur për Miniera dhe Minerale.</p>	<p>Mines and Minerals, in cooperation with the Ministry, no later than by 30 June of the following year, based on the data on mineral resource reserves and annual use of mineral resources, which mining enterprises are obliged to submit to the Independent Commission for Mines and Minerals.</p>	<p>saradnji sa Ministarstvom, do 30 Juna tekuće godine, na osnovu podataka o rezervama mineralnih sirovina i podataka o godišnjoj eksploataciji mineralnih sirovina koje su rudarska preduzeća dužna da predaju Nezavisnoj Komisiji za Rudnike i Minerale.</p>
<p>2. Bilancin e gjendjes së rezervave të resurseve minerale të Republikës së Kosovës e harton Komisioni i Pavarur për Miniera dhe Minerale në bashkëpunim me Ministrinë.</p>	<p>2. The balance of mineral resource reserves in the Republic of Kosovo is drafted by the Independent Commission for Mines and Minerals, in cooperation with the Ministry.</p>	<p>2. Bilans stanja rezervi mineralnih sirovina u Republici Kosovo izrađuje Nezavisna Komisija za Rudnike i Minerale, u saradnji sa Ministarstvom.</p>
<p>3. Bilanci i gjendjes së rezervave të resurseve minerale të Republikës së Kosovës është dokument publik, në dispozicion të publikut përmes Komisionit të Pavarur për Miniera dhe Minerale dhe Ministrisë.</p>	<p>3. The balance of mineral resource reserves in the Republic of Kosovo is a public document, made available to the public through the Independent Commission for Mines and Minerals and the Ministry.</p>	<p>3. Bilans stanja rezervi mineralnih sirovina u Republici Kosovo javni je dokument, na raspolaganju javnosti preko Nezavisne Komisije za Rudnike i Minerale i Ministarstva.</p>
<p>4. Pavarësisht nga dispozitat të paragrafit 3 të këtij neni, të dhënat nga Bilanci i rezervave të resurseve minerale të Republikës së Kosovës për ndërmarrjet minerare dhe vendburimet e tyre minerale individuale janë konfidenciale dhe pa pëlqimin e tyre nuk mund të publikohen.</p>	<p>4. Notwithstanding provisions of paragraph 3 of this Article, data from the balance of mineral resource reserves in the Republic of Kosovo pertaining to mining enterprises and individual mineral sources shall remain confidential and not be disclosed without their prior consent.</p>	<p>4. Nezavisno od odredbi stava 3 ovog člana, podaci iz bilansa rezervi mineralnih sirovina u Republici Kosovo o rudarskim preduzećima i njihovim pojedinačnim mineralnim ležištima, su poverljivi i ne mogu se objavljivati bez njihove prethodne saglasnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Publikimi i të dhënave për resurset minerale</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Publication of data on mineral resources</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Objavljivanje podataka o mineralnim sirovinama</p>
<p>1. Publikimi i të dhënave për resurset minerale që lidhen me ndërmarrjet ekonomike të cilave</p>	<p>1. Publication of data related to mineral resources pertaining to economic enterprises</p>	<p>1. Objavljivanje podataka o mineralnim sirovinama u vezi sa privrednim preduzećima</p>


<p>u është dhënë licenca për hulumtim, shfrytëzim apo për ushtrimin e aktiviteteve të veçanta minerare është kompetencë e Komisionit të Pavarur për Miniera dhe Minerale në pajtim me kompanitë përkatëse.</p> <p>2. Publikimi i të dhënave për aktivitetet minerare dhe promovim të resurseve minerale në nivel vendi bëhet nga Ministria.</p>	<p>which were granted licenses for exploration, exploitation of mineral resources or exercising specific mining activities is competency of the Independent Commission for Mines and Minerals, in consent with respective companies.</p> <p>2. Publication of data on mining activities and promotion of mineral resources at the national level shall be performed by the Ministry.</p>	<p>koja su dobila licencu za istraživanje, eksploataciju ili obavljanje posebnih rudarskih delatnosti, potpada pod nadležnost Nezavisne Komisije za Rudnike i Minerale, u dogovoru sa odnosnim kompanijama.</p> <p>2. Objavljivanje podataka o rudarskim delatnostima i promovisanje mineralnih sirovina na nivou zemlje vrši Ministarstvo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p style="text-align: center;">Evidentimi i të gjitha ndërmarrjeve ekonomike minerare</p> <p>1. Evidentimi i të gjitha ndërmarrjeve ekonomike minerare përfshinë të dhënat e ndërmarrjeve minerare të cilave u është dhënë licenca për hulumtim, shfrytëzim apo për ushtrimin e aktiviteteve të veçanta.</p> <p>2. Evidentimin e të gjitha ndërmarrjeve minerare e udhëheq Komisioni i Pavarur për Miniera dhe Minerale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p style="text-align: center;">Registration of all mining enterprises</p> <p>1. Registry of all mining enterprises shall encompass data on mining enterprises which were granted licenses for exploration or exploitation or exercise of other specific activities.</p> <p>2. Registration of all mining enterprises shall be led by the Independent Commission for Mines and Minerals.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7</p> <p style="text-align: center;">Evidentiranje svih rudarskih privrednih preduzeća</p> <p>1. Evidentiranje svih rudarskih privrednih preduzeća obuhvata podatke o rudarskim preduzećima kojima je data dozvola za istraživanje, eksploataciju ili obavljanje posebnih delatnosti.</p> <p>2. Evidentiranje svih rudarskih preduzeća predvodi Nezavisna Komisija za Rudnike i Minerale.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p style="text-align: center;">Evidentimi i të dhënave për të gjitha zonat e hulumtimit, fushat e shfrytëzimit dhe aktivitetet të veçanta të resurseve minerale</p> <p>Evidentimin e të gjitha fushave të kërkua për hulumtim, fushat e kërkua për</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p style="text-align: center;">Registration of data on all exploration fields, exploitation fields and special mineral resource activities</p> <p>Registration of all fields for which exploration and exploitation of mineral resources is</p>	<p style="text-align: center;">Član 8</p> <p style="text-align: center;">Evidentiranje podataka o svim istraživačkim poljima, eksploatacionim poljima i posebnim delatnostima u vezi sa mineralnim sirovinama</p> <p>Nezavisna Komisija za Rudnike i Minerale predvodi evidentiranje svih polja traženih za</p>

<p>shfrytëzim të resurseve minerale dhe ushtrimin e aktiviteteve të veçanta udhëhiqen nga Komisioni i Pavarur për Miniera dhe Minerale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p style="text-align: center;">Regjistri i fushave për hulumtim, shfrytëzim dhe aktivitete të veçanta të resurseve minerale</p> <p>1. Secila zonë e miratuar për hulumtim, shfrytëzim dhe aktivitete të veçanta të resurseve minerale në dosjen e dokumenteve duhet të ketë formularin e kërkesës për licencë në të cilën duhet të jetë i verifikuar çdo dokument përbërës i dosjes.</p> <p>2. Komisioni i Pavarur për Miniera dhe Minerale në afat prej 30 ditëve nga hyrja në fuqi e kësaj rregullore, duhet të përgatisë formularët për:</p> <p>2.1. Kërkesë për Licencë të hulumtimit;</p> <p>2.2. Kërkesë për Licencë të shfrytëzimit; dhe</p> <p>2.3. Kërkesë për leje për aktivitete të veçanta.</p> <p>3. Në dosjen fizike të dokumenteve të</p>	<p>requested, and of the exercise of specific activities, is led by the Independent Commission for Mines and Minerals.</p> <p style="text-align: center;">Article 9</p> <p style="text-align: center;">Registry of mineral resource exploration and exploitation fields and specific activities</p> <p>1. The documentation for each area for which mineral resource exploration, exploitation or specific activities are granted shall contain the license application form, which shall verify all documents contained in the file.</p> <p>2. The Independent Commission for Mines and Minerals, within 30 days from entry into force of this regulation shall prepare the forms for:</p> <p>2.1. Exploration license applications;</p> <p>2.2. Exploitation license applications; and</p> <p>2.3. Specific activity permit applications.</p> <p>3. The print file of the documents submitted</p>	<p>istraživanje, polja traženih za eksploataciju mineralnih sirovina i obavljanje posebnih delatnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 9</p> <p style="text-align: center;">Registar istraživačkih, eksploatacionih polja i posebnih delatnosti u vezi sa mineralnim sirovinama</p> <p>1. Dosije i dokumentacija za svako polje odobreno za istraživanje, eksploataciju i posebne delatnosti u vezi sa mineralnim sirovinama treba da sadrži obrazac zahteva za dobijanje licence u kome treba da bude verifikovan svaki dokument u sastavu dosijea.</p> <p>2. Nezavisna Komisija za Rudnike i Minerale, u roku od 30 dana od dana stupanja na snagu ove uredbe, treba da pripremi sledeće obrasce:</p> <p>2.1. Zahtev za dobijanje licence za istraživanje;</p> <p>2.2. Zahtev za dobijanje licence za eksploataciju; i</p> <p>2.3. Zahtev za dobijanje dozvole za obavljanje posebne delatnosti.</p> <p>3. Fizički dosije sa dokumentacijom</p>
--	---	---

<p>ndërmarrjes që ka aplikuar për tu licencuar për hulumtim, shfrytëzim dhe aktivitetet të veçanta të resurseve minerale, duhet të mbahet një regjistër i veçantë, sipas formularit Lista e përbërjes së dosjes së aplikacionit F-43 që është dhënë si shtojca 1 në këtë rregullore dhe është pjesë e kësaj rregulloreje.</p>	<p>by the enterprise applying for licensing for mineral resource exploration, exploitation and specific activities, shall be held in a special registry, as per the List of Contents in Application Files Form F-43, given in annex 1 of this Regulation and comprising an integral part of this regulation.</p>	<p>preduzëca koje je podnelo zahtev da dobije licencu za istraživanje, eksploataciju i posebnu delatnost u vezi sa mineralnim sirovinama, vodi se u posebnom registru, u skladu sa obrascem naslovljenim Lista sadržine prijavnog dosijea F-43 koja je pružena kao Prilog 1 ovoj uredbi i sastavni je deo ove uredbe.</p>
<p>4. Në këtë regjistër sipas paragrafit 3 të këtij neni, bëhet evidentimi i çdo dokumentacioni të sjellë pas aplikacionit deri në përfundim të aktivitetit të ndërmarrjes.</p>	<p>4. The registry as per paragraph 3 of this Article shall make note of any document submitted from the submission of the application until the termination of enterprise's activities.</p>	<p>4. U ovaj registar, u skladu sa stavom 3 ovog člana, evidentira svaki dokument koji je dostavljen posle prijavljivanja pa sve do završetka delatnosti preduzeća.</p>
<p>5. Ndryshimet dhe plotësimet në regjistrin F-43 të fushave të hulumtimit, shfrytëzimit dhe aktivitetete të veçanta të resurseve minerale duhet të shënohen me shkrim dore më stilolaps kimik.</p>	<p>5. Amendments and supplements in the F-43 form, in regards to the mineral resource exploration, exploitation and specific activities shall be penned in handwriting.</p>	<p>5. Izmene i dopune u registru F-43 u vezi sa istraživačkim poljem, eksploatacionim poljem i posebnom delatnošću u vezi sa mineralnim sirovinama, upisuju se ručno hemijskom olovkom.</p>
<p>Neni 10 Dokumentacioni i fushave hulumtuese dhe fushave të shfrytëzimit për resurse minerale</p> <p>1. Në dosjen e dokumenteve për fushat e hulumtimit dhe fushat e shfrytëzimit të resurseve minerale futen dhe ruhen të gjitha të dhënat e rëndësishme për çdo fushë të hulumtimit dhe të shfrytëzimit të resurseve minerale ndaras si: vendimet, konkluzionet, kontratat, procesverbalet, deklaratat,</p>	<p>Article 10 Documentation required for mineral resource exploration and exploitation fields</p> <p>1. The file containing documents on mineral resource exploration and exploitation fields shall contain and preserve all important data for each exploration field, and significant data on exploration and exploitation of mineral resources, disaggregated by decisions, conclusions, contracts, minutes, statements,</p>	<p>Član 10 Dokumentacija o istraživačkom i eksploatacionom polju mineralnih sirovina</p> <p>1. U dosije sa dokumentima o istraživačkom i eksploatacionom poljima mineralnih sirovina ubacuju se i čuvaju svi važni podaci o svakom istraživačkom i eksploatacionom polju mineralnih sirovina zasebno, i to: odluke, zaključci, ugovori, zapisnici, izjave, objašnjenja i mišljenja.</p>

<p>shpjegimet dhe mendimet.</p> <p>2. Të gjitha informatat e rëndësishme për fushat e hulumtimit dhe fushat e shfrytëzimit të resurseve minerale futen në zarf të veçantë. Në kopertinë shënohet numri i librit dhe fleta e regjistrit të fushës së hulumtimit të resurseve minerale përkatësisht e regjistrit të fushave të shfrytëzimit të resurseve minerale.</p>	<p>explanations and opinions.</p> <p>2. All significant information on mineral resource exploration fields and exploitation fields shall be placed in a special envelope. The front page shall make note of the book number and registry sheet of the mining resource exploration field, respectively the registry sheet of the mineral resource exploitation field.</p>	<p>2. Sve informacije od značaja o istraživačkim i eksploatacionim poljima mineralnih sirovina ubacuju se u poseban koverat. Sa prednje strane se upisuje delovodni i broj registra istraživačkog polja mineralnih sirovina odnosno broj registra eksploatacionog polja mineralnih sirovina.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Dispozitat Përfundimtare</p> <p>Komisioni i Pavarur për Miniera dhe Minerale dhe Ministria, Sistemin Informativ Unik për resurset minerale, regjistrin e fushave të lejuara të hulumtimit, regjistrin e fushave të miratuara të shfrytëzimit të resurseve minerale, e harmonizojnë me dispozitat e kësaj rregullore brenda gjashtë (6) muajve nga hyrja në fuqi e kësaj rregulloreje.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Final provisions</p> <p>The Independent Commission for Mines and Minerals and the Ministry shall harmonize the Unique Information System on Mineral Resources, registry of fields for which exploration is granted, registry of fields for which exploitation is granted with the provisions of this Regulation, within six (6) months from the date of entry into force of this Regulation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Završne odredbe</p> <p>Nezavisna Komisija za Rudnike i Minerale i Ministarstvo, usklađuju jedinstveni informacijski sistem o mineralnim sirovinama, registar dozvoljenih istraživačkih polja, registar dozvoljenih eksploatacionih polja mineralnih sirovina sa odredbama ove uredbe u roku od šest (6) meseci od njenog stupanja na snagu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Ministri i Ministrisë së Zhvillimit Ekonomik dhe publikohet në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Entry into force</p> <p>This Regulation shall enter into force seven (7) days upon its signature by the Minister of the Ministry of Economic Development, and shall be published in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Stupanje na snagu</p> <p>Ova Uredba stupa na snagu sedam (7) dana od njenog potpisivanja od strane ministra Ministarstva Ekonomskog Razvoja i objavljuje se u Službenom Listu Republike Kosovo.</p>

Blerand Stavileci


Ministër i Ministrisë së Zhvillimit Ekonomik

Date: 26/10/2015

Prishtinë

Blerand Stavileci

Minister of the Ministry of Economic
Development

Date: ___ / ___ / ___

Prishtina

Blerand Stavileci

Ministar Ministarstva ekonomskog razvoja

Dana: ___ / ___ / ___

Priština

Shtojca Nr. 1

**LISTA E PËRBËRJES SË DOSJES SË APLIKACIONIT
PËR LICENCË – DHE LEJE PËR AKTIVITETE TË VEÇANTA**

F-43		ver. 1.0
Nr. i aplikacionit:	Emri i ndërmarrjes:.....	Lloji i kërkesës:

Nr.	Emërtimi i dokumentit	Data:	Nr. i prot.	Nënshkrimi i arkivistit

Annex. 1

F-43	<p>LIST OF CONTENTS OF THE LICENSE APPLICATION FORM - PERMIT FOR SPECIAL ACTIVITIES</p>	ver. 1.0
Application No.:	Name of enterprise:.....	Type of application:

No.	Document title	Date:	Protocol No.	Archivist signature

Prilog br. 1

F-43	LISTA SADRŽINE PRIJAVNOG DOSIJEJA ZA DOBIJANJE LICENCE – I DOZVOLE ZA OBAVLJANJE POSEBNE DELATNOSTI	ver. 1.0
Br. prijave:	Naziv preduzeća:.....	Vrsta zahteva:

Br.	Naziv dokumenta	Datum:	Br. protokola	Potpis arhivara